

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1992-1993**

9 MAART 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET**Herziening van artikel 49
van de Grondwet****AMENDEMENT VAN
DE HEREN VERREYCKEN EN BOSMAN****Enig artikel**

In dit artikel de woorden « kiesomschrijving » en « kiesomschrijvingen » telkens te vervangen door de woorden « elke kieskring » en/of « de kieskringen ».

Verantwoording

Het hanteren van de term « kiesomschrijving » (en het meervoud ervan), als klakkeloze vertaling van het Franse « circonscription électorale », moet worden afgewezen. De term bestaat niet in het Nederlands, en vormt evenmin een taalverrijking, vermits het bestaande begrip « kieskring » heel wat duidelijker is, en trouwens reeds werd gebruikt bij de bepaling van Europese kieskringen.

Wim VERREYCKEN.
Roger BOSMAN.

R. A 15537*Zie:***Gedr. St. van de Senaat:**

100-33/1° (B.Z. 1991-1992): Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

2° (B.Z. 1991-1992): Verslag.

3° (B.Z. 1991-1992): Amendementen.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1992-1993**

9 MARS 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION**Révision de l'article 49
de la Constitution****AMENDEMENT PROPOSE
PAR MM. VERREYCKEN ET BOSMAN****Article unique**

Dans le texte néerlandais de cet article, remplacer chaque fois les mots « kiesomschrijving » et « kiesomschrijvingen » par les mots « elke kieskring » et/ou « de kieskringen ».

Justification

L'emploi du terme « kiesomschrijving » (et de son pluriel), traduction servile du français « circonscription électorale », doit être condamné. Ce terme n'existe pas en néerlandais et ne contribue pas non plus à enrichir la langue puisque la notion de « kieskring » est bien plus claire et qu'elle a d'ailleurs déjà été utilisée pour désigner les circonscriptions électorales européennes (*Europese kieskringen*).

R. A 15537*Voir:***Documents du Sénat:**

100-33/1° (S.E. 1991-1992): Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

2° (S.E. 1991-1992): Rapport.

3° (S.E. 1991-1992): Amendements.